



Faisons plus ample connaissance

Jean-Bernard **QUICHERON** est né à Rilly-la-Montagne (Marne), France, le 13 janvier 1940.

Adolescence

Fils de **viticulteur** - producteur de champagne - il a usé ses fonds de culotte sur les bancs de l'école **communale** de Rilly-la-Montagne jusqu'à l'âge de onze ans puis est devenu pensionnaire au **lycée** de Reims où il a décroché son baccalauréat en 1958.

Etudes supérieures

Rien ne le prédestinait à une carrière internationale, si ce n'est qu'il aimait les langues et les sciences. Il entreprit tout d'abord des études **commerciales** à Londres au Polytechnic - Regent Street - où il obtint le diplôme d'études commerciales au bout de deux ans en 1961.

Ses parents ayant décidé de lui couper les vivres - ils trouvaient les études tout simplement longues et onéreuses - il dut se résoudre à gagner sa vie tout en poursuivant des études de **lettres** à l'Université de Heidelberg. Il travailla 6 mois en usine puis trouva un emploi de professeur de langues - assez mal rémunéré - dans une école privée pour adultes. Il poursuivit son enseignement pendant toutes ses études (Mawrizki-Institut & Englisches Institut) et obtint son diplôme de '**Diplom-Dolmetscher**' à l'école d'interprètes de l'université de Heidelberg, qui était renommée dans le monde de **l'interprétation de conférence** et pour la qualité de son enseignement. Nous étions alors en mai 1966. Qu'un hommage sincère soit rendu ici à Mme Hildegard Schalich, directrice de la section française de l'Englisches Institut pour sa compréhension et son aide précieuse pour adapter mes horaires à mes nécessités d'étude. Sans elle, il m'aurait été difficile de m'en sortir aussi facilement.

Carrière professionnelle

L'université de Heidelberg ayant passé des accords avec la Commission européenne en vue de **recruter** directement des interprètes de conférence ayant les combinaisons linguistiques requises, il fut convié à Bruxelles pour un test et put commencer à travailler en qualité d'auxiliaire (non fonctionnaire) dès le 1er juin 1966, un mois après l'obtention du diplôme de fin d'études.

a) interprète de conférence

L'anglais n'étant pas à l'époque langue officielle de la Commission de la Communauté économique européenne, il lui fallait acquérir une langue supplémentaire, l'italien ou le néerlandais. Pensant que sa carrière risquait de se dérouler en Belgique dans son intégralité, il opta pour le **néerlandais** et obtint une bourse de 6 mois pour l'apprendre aux Pays-Bas. Il passa le concours en 1969 et fut titularisé fonctionnaire de la Commission.

Il interpréta toutes sortes de réunions (langues de travail allemand-anglais-néerlandais vers le français) puis en **1977**, estimant qu'il pouvait faire également autre chose, il fut "chargé de veiller à la bonne préparation de toute réunion à caractère scientifique et technique".

Il se passionna pour les questions documentaires, terminologiques et mit progressivement en place un bureau de documentation - une véritable bibliothèque - qui devait permettre de mieux préparer les interprètes à leurs différentes missions par le biais de :

- * diffusion aux interprètes des documents de séance et de référence,
- * découverte d'ouvrages terminologiques et thématiques, création de lexiques multilingues, mise sur pied de groupes de terminologie
- * organisation de briefings avec les ingénieurs pour les grands congrès
- * utilisation de l'informatique par la mise en place d'un système pilote dans la cabine même de l'interprète
- * organisation d'un cours d'initiation à l'informatique pour interprètes (3 jours de formation, 200 personnes à former).

L'intérêt, voire la passion pour les questions informatiques lui permirent d'acquérir de nombreuses connaissances sur:

- * le fonctionnement des ordinateurs
- * la gestion des bases de données, essentiellement documentaires
- * le marché de l'information,

et de changer totalement d'orientation en 1995.

Pendant cette période, il fut également Président de la Chambre belge des traducteurs, interprètes et philologues pendant 18 ans (1976-1986, 1989-1997). Il fut aussi chargé de cours à l'Institut Cooremans de traducteurs et interprètes où il enseignait la déontologie de ces deux professions (environ 10 ans).

b) spécialiste du marché de l'information électronique, de l'internet et de l'intranet

En juillet 1995, il a été chargé d'une petite équipe dont le rôle est d'acheter de **l'information électronique** externe auprès de fournisseurs du marché privé de l'information, de la diffuser aux fonctionnaires qui en ont besoin, activité qu'il a cessé d'exercer en juin 1998.

En septembre 1996, il a été également chargé de gérer **l'intranet** de la Commission, EUROPlus, tâche confiée à d'autres en novembre 1997. L'Intranet de la Commission (il s'appelle désormais IntraComm) est accessible à plus de 20.000 personnes à Bruxelles, Luxembourg et 21 autres villes de l'Union ainsi que dans plus de 100 pays.

En juin 1998, il est devenu responsable de **l'intranet** (EUROPA X) de la Direction générale X "Information, Communication, Culture et Audiovisuel" (réseau de 800 personnes dans 23 villes de l'Union).

Il a fait partie de l'unité chargée de:

- * EUROPA, le serveur interinstitutionnel de l'Union européenne (serveur Internet)
- * EUROPAplus, l'Intranet de la Commission
- * EUROPA X, l'Intranet de la DG X
- * l'achat centralisé d'information électronique pour la Commission
- * Commission en Direct, bulletin interne de la Commission (40.000 exemplaires)

Il servait surtout de conseiller pour les questions relatives à la gestion de l'information, aux bases de données, à la documentation, aux moteurs de recherche mais il n'est pas informaticien.

Il a terminé sa carrière à la Direction Générale JAI (Justice, Affaires Intérieures) dans l'unité d'information. Il s'est surtout occupé de la gestion et du contrôle du site internet de la DG. Il a créé ex nihilo un site très novateur, celui du centre de documentation virtuel http://ec.europa.eu/home-affairs/doc_centre/intro/doc_intro_en.htm Il s'est agi de créer un centre dont les rubriques sont conçues pour les internautes et non en fonction de la structure hiérarchique du service.

Il a pris sa retraite le 1^{er} octobre 2003 et reste très actif.

Il a rédigé de nombreux articles sur l'interprétation de conférence dans les congrès techniques, sur le multilinguisme, sur EUROPA le serveur Internet des institutions européennes, les intranets, la société de l'information. Il aime beaucoup la musique classique. Il a épousé une Belge francophone, deux enfants sont nés de cette union.

Bruxelles le 14 juillet 2011